Porównanie tłumaczeń Jana 5:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zgłębiacie ― Pisma, gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć, a one są ― świadczące o Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Badacie Pisma gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć a one są świadczące o Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgłębiacie Pisma,\* \*\* ponieważ wy sądzicie, że macie w nich życie wieczne,\*\*\* a tymczasem one składają świadectwo o Mnie;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Badacie pisma, bo wam zdaje się, w nich życie wieczne mieć. I one są świadczące o mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Badacie Pisma gdyż wam zdaje się w nich życie wieczne mieć a one są świadczące o Mnie |

1. 1) Pisma, γραφάς, הַּקֹדֶׁש ּכִתְבֵי (kitwe haqqodesz), odnosi się tu również do Pięcioksięgu, cieszącego się u Żydów najwyższym poważaniem; <x>500 5:39</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:16</x>; <x>520 2:17-18</x>; <x>510 17:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowa te nabierają jeszcze większego znaczenia w świetle wypowiedzi Pirqe Awot (Sentencje Ojców)2:8: „Ten, kto przyswoił sobie słowa Prawa, przyswoił sobie życie nadchodzącego świata”;6:7: „Wielkie jest Prawo, gdyż tym, którzy je wypełniają, daje życie tego świata i świata przyszłego”. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 24:27</x>; <x>620 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)